Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nagabywała go swoimi słowami przez całe dnie i nalegała na niego, i uprzykrzyła mu życie na śmierć,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy tak przez całe dnie męczyła go swoimi pytaniami, uprzykrzała mu się i zamęczała go na śmierć, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy mu się tak naprzykrzała słowami każdego dnia i naciskała na niego tak, że jego dusza zmęczyła się na śmierć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy mu się uprzykrzała słowy swemi na każdy dzień, i trapiła go, aż zemdlała dusza jego na śmierć, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy mu dokuczała i przez wiele dni ustawicznie przy nim tkwiała, czasu odpoczynienia nie dając, ustała dusza jego i aż do śmierci się spracowała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I gdy mu się tak każdego dnia naprzykrzała, że go przyprawiała o strapienie, a nawet o śmiertelne wyczerpanie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż, gdy naprzykrzała mu się przez codzienne swoje gadanie i dała mu się we znaki tak, że życie mu już zbrzydło, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak go naciskała swoimi słowami każdego dnia i nalegała na niego, że był bliski śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy go tak zanudzała całymi dniami i naprzykrzała się, całkiem stracił cierpliwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy tak całymi dniami naprzykrzała mu się słowami i nalegała, zniecierpliwił się na śmierć, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заплака жінка Сампсона до нього і сказала йому: Зненавидів ти мене і не полюбив ти мене, бо загадку, яку завдав ти синам мого народу, і мені ти її не сповістив. І сказав їй Сампсон: Ось моєму батькові і моїй матері не сповістив я її, і тобі сповіщу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy mu się ustawicznie naprzykrzała swoimi słowami, oraz go męczyła – gnębiąc tak śmiertelnie, że wyczerpała się jego cierpliwość, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ przez cały czas wywierała na niego nacisk swymi słowami i mu się naprzykrzała, jego dusza zniecierpliwiła się aż na śmierć. |

1. 1) uprzykrzyła mu życie na śmierć, נַפְׁשֹו לָמּות וַּתִקְצַר , idiom: uprzykrzała mu duszę na śmierć. [↑](#footnote-ref-2)